|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT**  | **UMOWA** |
| **NO…………………..** | **Nr …………………..** |
| Signed on…………………………………… in Warsaw between University of Warsaw 26/28 Krakowskie Przedmieście Street, 00 - 927 Warszawa, NIP 525-001-12-66, REGON 000001258 hereinafter called “Contracting authority” represented by ……………………………………………………………and……………………………………………………………………… hereinafter called “Contractor” represented by ……………………………………………………………………… number of organization ……………………………….. according to article 4 d ust. 1 pkt 1 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm )was concluded below agreement: | zawarta w dniu …………….2019 r. w Warszawie pomiędzy: Uniwersytetem Warszawskim z siedzibą w przy ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00 - 927 Warszawa, NIP 525-001-12-66, REGON 000001258, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym” reprezentowanym przez ……………………………………………………………., a …………………………………………………………………. zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez ………….................... Numer organizacji /wpisu/ rejestru ………………… w trybie art. 4 d ust. 1 pkt 1 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm ) została zawarta umowa następującej treści: |
| **Paragraph 1** | **§ 1** |
| **Subject ot the Agreement** | **Przedmiot umowy** |
| 1. 1. The subject of the agreement is to preparation and conducting of qualitative research of website mockup and the Purchaser providing the results in transcriptions and debriefing meeting hereinafter called “Research” or “Research Service”.
 | 1. 1. Przedmiotem umowy jest przygotowanie i przeprowadzenie badania jakościowego makiety strony internetowej oraz dostarczenie Zamawiającemu wyników w postaci transkrypcji wywiadów oraz spotkania typu debriefing zwanych dalej „badaniami” lub „usługą badawczą”.
 |
| 1. 2. Qualitative research should be realized in In-depth Interview method with consumers who buy food via internet (consumers of home delivery option and consumers of click-and-collect option).
 | 1. 2. Badanie jakościowe powinno być zrealizowane metodą indywidualnych wywiadów jakościowych z konsumentami korzystającymi z zakupów spożywczych przez Internet (respondenci korzystający z zakupów z dowozem do domu, jak i tacy korzystający z zakupów z odbiorem osobistym).
 |
| 1. 3. Contracting authority provides website mockup.
 | 1. 3. Zamawiający dostarcza makietę do badania.
 |
| 1. 4. Contractor will be responsible for:
 | 1. 4. Wykonawca będzie odpowiedzialny za:
 |
| 1. Preparation of the screener (based on the arrangements with Purchaser)
 | 1. przygotowanie ankiety selekcyjnej respondentów (w oparciu o ustalenia z Zamawiającym),
 |
| 1. Interview scenario preparation
 | 1. przygotowanie scenariusza wywiadów,
 |
| 1. Recruitment of the reposndents
 | 1. rekrutację respondentów
 |
| 1. Salary for the respondents
 | 1. wynagrodzenie dla respondentów
 |
| 1. Providing the room for interviews
 | 1. zapewnienie sali do wywiadów
 |
| 1. Conducting of the interviews
 | 1. przeprowadzenie wywiadów
 |
| 1. Preparation of transcription in English
 | 1. przygotowanie transkrypcji w języku angielskim
 |
| 1. Participation in debrefing meeting
 | 1. udział w debriefingu po zakończeniu badania
 |
| 1. Providing of simultaneous translation during selected interviews
 | 1. zapewnienie tłumaczenia symultanicznego w trakcie wybranych wywiadów
 |
| 1. 5. Detailed description of Agreement Subject is included in Advertisement that is **appendix 2** to this Agreement.
 | 1. 5. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa Ogłoszenie stanowiące **załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
 |
| 6. The research will be realized in under the project: “EIT FOOD GLAD – sustainable delivery to the consumer (GLAD - Green Last Mile Delivery). | 6. Badania realizowane będą w projekcie: „EIT FOOD GLAD zrównoważona dostawa do bezpośredniego konsumenta (GLAD - Green Last Mile Delivery). |
| 1. 7. Research service will be realized according to current law and to the terms arranged in present agreement.
 | 1. 7. Usługa badawcza zostanie zrealizowana zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz na ustalonych niniejszą umową warunkach.
 |
| **Paragraph 2** | **§ 2** |
| **Realization period** | **Termin realizacji** |
| 1. 1. Contractor commits to realization of research service to the date ………….. (interviews conducting) and to the date ………………. (preparation of the transcriptions in English).
 | 1. 1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji usługi badawczej w terminie do ……………….. (przeprowadzenie wywiadów) oraz …………………………. (przygotowanie transkrypcji w języku angielskim).
 |
| **Paragraph 3** | **§ 3** |
| **Contractor Obligations** | **Obowiązki Wykonawcy** |
| 1. 1. Contactor undertakes to proper doing all actions related to realizing research service according to provisions of the Arrangement, Advertisement and applicable law.
 | 1. 1. Wykonawca zobowiązuje się do prawidłowego wykonania wszelkich prac związanych z realizacją usługi badawczej zgodnie z postanowieniami Umowy, Ogłoszeniem i obowiązującym prawem.
 |
| 1. 2. Contractor bears responsibility for general and technical control over execution of research service.
 | 1. 2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem usługi badawczej.
 |
| 1. 3. Contractor undertakes to immediate informing of Contracting Authority about the obstacles in research service realization, especially about intention to cease the realization.
 | 1. 3. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o trudnościach w realizacji usługi badawczej, w szczególności o zamiarze zaprzestania jej realizacji.
 |
| 1. 4. Contractor will provide essential personnel and tools to proper and forward Agreement execution – according to the Advertisement.
 | 1. 4. Wykonawca zapewni niezbędny personel i narzędzia do właściwego i terminowego wykonania Umowy – zgodnie z Ogłoszeniem.
 |
| 1. 5. The contractor bears full responsibility for supervision over employed personnel and cooperating mandatories and subcontractors and for fulfilling all lawful obligations related to people employment and conclusion of civil-law contracts with contractors and subcontractors.
 | 1. 5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za nadzór nad zatrudnionym przez siebie personelem, oraz nad współpracującymi z Wykonawcą zleceniobiorcami i podwykonawcami oraz za dopełnienie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zatrudnieniem personelu oraz z zawarciem umów cywilnoprawnych z ww. zleceniobiorcami i podwykonawcami.
 |
| 1. 6. Contractor undertakes to obey the ethical rules of research conducting contained in the ESOMAR codex.
 | 1. 6. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad etycznych prowadzenia badań określonych w kodeksie ESOMAR.
 |
| 1. 7. In the moment of collecting the service in the research Contractor transfers to the Contracting Authority the copyrights to the database to use for following purposes: scientific and semi-scientific publications, public lectures at the conferences, interviews in mass media, post hoc analyses conducted by another researchers and promotional materials.
 | 1. 7. Z chwilą odbioru usługi badawczej w danym badaniu Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe i zależne prawa autorskie do bazy danych na następujących polach eksploatacji: publikacje naukowe oraz popularno-naukowe, wystąpienia publiczne na konferencjach naukowych oraz w programach publicystycznych, analizy wtórne przeprowadzane przez innych badaczy oraz materiały promocyjne.
 |
| 1. 8. Contractor will protect Contracting Authority from any third party claims regarding the violation of copyrights, patents in the time or in relation to research service or any element of it according to the conditions described in Agreement.
 | 1. 8. Wykonawca zabezpieczy Zamawiającego od jakichkolwiek roszczeń osób trzecich odnośnie naruszenia praw autorskich, patentu, w czasie lub w związku z realizacją usługi badawczej lub jakichkolwiek jej części zgodnie z warunkami określonymi w Umowie.
 |
| 9.The supplier will be subject to possible control, audit, investigation by the European Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the Anti-Fraud Office (OLAF) in accordance with Articles 28 and 29 of the Framework Partnership Agreement concluded between the European Institute of Innovation and Technology (EIT) a EIT Food IVZW (EIT Food) number FPA2018 / EIT / EIT Food for the implementation of the GLAD Project and undertakes to provide all information or to provide documents related to the implementation of the contract under this Project within the requested time. | 1. 9. Dostawca podda się ewentualnej kontroli, audytowi, dochodzeniu ze strony Komisji Europejskiej, Europejski Trybunał Obrachunkowy (ETO) oraz Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) zgodnie z art 28 oraz 29 Ramowej Umowy o Partnerstwie zawartej pomiędzy Europejskim Instytutem Innowacji i Technologii (EIT) a EIT Food IVZW (EIT Food) numer FPA2018/EIT/EIT Food na realizację Projektu GLAD oraz zobowiązuje się do przedstawienia wszelkich informacji lub okazania dokumentów związanych z realizacją zamówienia w ramach tego Projektu w żądanym terminie.
 |
| **Paragraph 4** | **§4** |
| **Reward** | **Wynagrodzenie** |
| 1. 1. Contractor will pay the reward for the proper Agreement execution placed in Offer form – appendix 3 to the Agreement, hereinafter called “Reward” gross amount ………………………….. EUR (in words EUR…………………………00/100) including net amount…………………………. EUR – in words ……………….. EUR and VAT tax …….…% which is ……………………….. EUR – in words ……………………………… EUR
 | 1. Zamawiający zapłaci za prawidłowe wykonanie Umowy wynagrodzenie określone w Formularzu oferty, stanowiącym **załącznik nr 3** do Umowy, zwane dalej Wynagrodzeniem, w kwocie brutto ………………..…. euro (słownie euro: ……………………………………….…………………..…. 00/100), w tym:kwota netto w wysokości : ….........................euro(słownie złotych: .....................................................),obowiązujący podatek VAT ….. % tj. ............... euro (słownie złotych: ........................................) / zgodnie z deklaracja zawartą w Formularzu oferty/. |
| 1. 2. Reward includes also salary for copyrights and wealth rights transfer to the Agreement subject described in paragraph 1 of present Agreement.
 | 1. 2. Wynagrodzenia obejmuje również wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego majątkowych i zależnych praw autorskich do przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 Umowy.
 |
| 1. 3. Reward includes all cost and expenses essential to proper execution of present Agreement.
 | 1. 3. Wynagrodzenie zawiera wszystkie koszty i wydatki niezbędne do należytego wykonania niniejszej umowy.
 |
| 1. 4. Contractor is not allowed to transfer the debts related to present Agreement to the third party or make any deduction without the consensus of Contracting Authority.
 | 1. 4. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie ani dokonywać potrąceń.
 |
| **Paragraph 5** | **§5** |
| **Payment terms** | **Warunki płatności** |
| 1. 1. Contractor will pay the reward included in paragraph 4 of the present Agreement after conducting the research confirmed by acceptance report which is the appendix 4 to the present Agreement.
 | 1. 1. Zamawiający wypłaci Wynagrodzenie określone w § 4 ust. 2 niniejszej umowy po zrealizowaniu danego badania potwierdzonego protokołem odbioru stanowiącym **załącznik nr 4** do niniejszej umowy.
 |
| 1. 2. The payment will be done in Euro currency for the Contractor’s bank account indicated at the invoice.
 | 1. 2. Płatności dokonuje się w walucie euro na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze.
 |
| 1. 3. Contracting Authority will make a payment up to 21 days form the day of delivering correct invoice by the Contractor.
 | 1. 3. Zamawiający dokona płatności w terminie do 21 dni od dnia dostarczenia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury.
 |
| 1. 4. As the day of making payment is considered the day when the Contracting Authority
 | 1. 4. Za datę dokonania zapłaty uznaje się dzień, w którym Zamawiający wydał swojemu bankowi polecenie przelewu.
 |
| 1. 5. In the case of penalty calculation mentioned in paragraph 9, point 1 of the present Agreement, the payment for Contractor will be made in 14 days from the day of satisfaction the claims of Contacting Authority due to penalties.
 | 1. 5. W przypadku naliczenia kar umownych, o których mowa w § 9 ust. 1 Umowy, płatność na rzecz Wykonawcy będzie dokonana w terminie 14 dni od dnia zaspokojenia roszczeń Zamawiającego z tytułu naliczonych kar umownych.
 |
| **Paragraph 6** | **§ 6** |
| **Personal Data** | **Dane osobowe** |
| 1. 1. The parties declare that they are familiar with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the face movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as “GDPR”.
 | 1. Strony, oświadczają, że znane im są przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U.UE.L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn.zm.) dalej „RODO”. |
| 2. The performance of this agreement involves entrusting the Contractor with processing of personal data within the meaning of Article 28 of GDPR, therefore the parties have signed a personal data processing agreement entrusting the processing of personal data od participants of the study to the Contractor by the Contracting Authority. | 2.Wykonanie niniejszej umowy wiąże się z powierzeniem przetwarzania danych osobowych w rozumieniu art. 28 RODO, w związku z tym strony podpisały umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych w odniesieniu do danych osobowych uczestników badania, których przetwarzanie zostało powierzone Wykonawcy przez Zamawiającego.  |
| 3. The aforementioned personal data processing agreement has been attached to the agreement as Attachment 5.  | 3.Umowa powierzenia stanowi załącznik nr 5 do niniejszej umowy. |
| **Paragraph 7** | **§ 7** |
| **Confidentiality obligation** | **Obowiązek zachowania poufności** |
| 1. 1. Contractor is obliged (excluding Law no 2) to keep confidentiality of all the information including data and documents that were gained in the frame of executed Agreement herein called confidential information. Especially he is obliged to:
 | 1. 1. Wykonawca jest zobowiązany, z zastrzeżeniem ust. 2, do zachowania poufności wszelkich informacji, w tym danych i dokumentów, które uzyskał w ramach realizowanej Umowy, zwanych dalej: informacjami poufnymi. W szczególności Wykonawca jest zobowiązany do:
 |
| 1)Non-sharing confidential information to the third party disconnected to research service realization, | * 1. nie udostępniania informacji poufnych osobom trzecim, nie związanym z realizacją usługi badawczej,
 |
| 2)returning confidential information in the period of 30 days from completing contract realization or contract termination, | 1. zwrotu informacji poufnych w ciągu 30 dni od dnia zakończenia realizacji Umowy lub rozwiązania Umowy,
 |
| 3)removing and destroying copies of confidential information in the period of 30 days from contract completing day or contract termination, | 1. usunięcia i zniszczenia kopii informacji poufnych w ciągu 30 dni od dnia zakończenia realizacji Umowy lub rozwiązania Umowy,
 |
| 4)using confidential information only for contract realization purposes, | 1. wykorzystania informacji poufnych jedynie dla potrzeb realizacji Umowy,
 |
| 5)protection and security from theft, damage, lost or unauthorized access to confidential information. | 1. zabezpieczenia i chronienia przed kradzieżą, uszkodzeniem, utratą lub bezprawnym dostępem do informacji poufnych.
 |
| 2. Contractor is released from duty included in Law no 1 in the conditions mentioned below: | 2. Wykonawca jest zwolniony z obowiązku, o którym mowa w ust. 1, w niżej wymienionych przypadkach: |
| 1)confidential information was exposed to public in a way of not agreement violation, | * 1. informacje poufne zostały publicznie ujawnione w sposób nie stanowiący naruszenia Umowy,
 |
| 2)confidential information was exposed to public at the basis of written permission of Contracting Authority. | * 1. informacje poufne zostały ujawnione na podstawie pisemnej zgody Zamawiającego.
 |
| **Paragraph 8** | **§ 8** |
| **Withdrawal from the agreement** | **Odstąpienie od Umowy** |
| 1. 1. Contracting Authority can withdraw from the agreement or part of the reward without compensation payment in the following cases:
 | 1. 1. Zamawiający może odstąpić od Umowy lub od jej części, bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania, w następujących przypadkach:
 |
| * 1. 1) when Contractor stopped operating, liquidation or executive proceeding was initiated, in the period of 3 months from the date when he received the message about opportunities justifying withdrawal from the agreement under such circumstances,
 | * 1. 1) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne lub egzekucyjne, w terminie 3 miesięcy od dnia kiedy powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 |
| * 1. 2) if Contractor stops Agreement execution or the delay in realization of activities in the period indicated in paragraph 2 will be longer than 15 days,
 | * 1. 2) jeżeli Wykonawca zaprzestanie realizacji Umowy lub opóźnienie w realizacji działań w stosunku do terminów określonych w § 2 będzie trwało dłużej niż 15 dni,
 |
| * 1. 3) when previous action schedule indicates that Agreement execution is improbable in the period when the term of research service realization expires, as described in paragraph 2 point 1 of present Agreement,
 | * 1. 3) gdy dotychczasowy przebieg prac wskazywać będzie, iż nie jest prawdopodobnym wykonanie Umowy w terminie, w każdym czasie do dnia kiedy upływa termin realizacji usługi badawczej, określony w § 2 ust. 1 Umowy,
 |
| * 1. 4) when Contractor executes the Agreement in a way contradictory to the Agreement and does not change the way of Agreement execution despite the call to do that by Contracting Authority in the period of 30 days of effectless period expiry to chance the way of Agreement realization,
 | * 1. 4) gdy Wykonawca wykonuje Umowę w sposób sprzeczny z Umową i nie zmienia sposobu realizacji Umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu, w terminie 30 dni od bezskutecznego upływu terminu do zmiany sposobu realizacji Umowy,
 |
| * 1. 5) if the Contracting Authority do not respect whichever of the research mentioned in paragraph 1 of the Agreement or when the control of research process made by Contractor indicate dishonesty in research conduction or disrespecting of methodological rules, in the period of 90 days from the day when received message about circumstances justifying Agreement withdrawal of that cause,
 | * 1. 5) jeżeli Zamawiający nie przyjmie któregokolwiek z badań, o których mowa w § 1 Umowy lub gdy kontrola procesu badawczego dokonana przez Zamawiającego wykaże nierzetelności w realizacji badań bądź naruszenie zasad metodologicznych prowadzania badań, w terminie 90 dni od dnia kiedy powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tej przyczyny,
 |
| 6) in the case of existing significant change in the circumstance causing that agreement execution is not the public interest, what was unpredictable at the moment of signing the Agreement or further Agreement execution can threaten to significant country security or public security, Contracting Authority can cancel the Agreement in the period of 30 days from message receiving about such circumstances due to provisions of the Act on Public Procurement (art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r). In such case Contractor can demand only the reward due for partial execution of the Agreement. | 6) w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach stosownie do postanowień art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy. |
| 2. Excluding the cases indicated in point 1 Contracting Authority provides for the possibility of withdrawal from the Agreement in case that during research service realization it turned out that the Contractor performs the order improperly, especially by unsatisfactory surveys number, improper methods of reaching to the respondents, lack of reporting of research progress, transfer of false results received from unauthorized respondents. Agreement withdrawal may occur on time of 30 days from research termination. | 1. 2. Poza przypadkami wskazanymi w ust. 1 Zamawiający przewiduje możliwość odstąpienia od Umowy w przypadku gdyby w trakcie realizacji usługi badawczej okazało się, że Wykonawca wykonuje zamówienie nienależycie, w szczególności poprzez nieosiąganie zakładanego poziomu zrealizowanych ankiet, wadliwy dobór metod dotarcia do respondentów, brak raportowania o postępach badania, przekazywania wyników badań nieprawdziwych, uzyskanych od nieuprawnionych respondentów. Odstąpienie od Umowy może nastąpić w terminie 30 dni od dnia zakończenia badania.
 |
| 3. In the case of withdrawal from the Agreement through fault of the Contractor, no reward is due except for the tasks received and accepted by the Contracting Authority. | 1. 3. W przypadku odstąpienia od Umowy z winy Wykonawcy, Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie z wyjątkiem prac przyjętych i zaakceptowanych przez Zamawiającego.
 |
| 1. 4. Withdrawal from the Agreement takes place in writing to be valid and includes substantiation.
 | 1. 4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawiera uzasadnienie.
 |
| **Paragraph 9** | **§ 9** |
| **Contractual Penalties** | **Kary umowne** |
| 1. Contracting Authority will count contractual penalty in the case of: | 1. Zamawiający naliczy karę umowną w przypadku: |
| 1) withdrawal of the Contracting Authority for the causes that the Contractor is responsible for, in the amount of 20% of Reward, | 1) odstąpienia przez Zamawiającego, z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 20 % Wynagrodzenia, |
| 2) delay in the tasks realization mentioned in paragraph 2 of the Agreement in the amount of Reward 0,1% for each day of the delay, | 2) opóźnienia w realizacji działań, o których mowa w § 2umowy, w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia, za każdy dzień opóźnienia, |
| 3) if Contracting Authority will have justified comments to realized order mentioned in paragraph 5 point 3 of the Agreement in a way and term provided for in the Agreement, Contracting Authority impose on Contractor a contractual penalty in the amount of 10% of the Reward, | 3) w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi uzasadnione uwagi do wykonanego zamówienia, o których mowa w § 5 ust. 3 Umowy w trybie i terminie przewidzianym Umową, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę umowną w wysokości 10 % Wynagrodzenia, |
| 4) if there is a failure to meet the forecasted level of sample implementation in second and third measurement 1000 PLN (230 EUR) for each percentage point below declared by the Contractor in offer form (appendix 2). | 1. 4) w przypadku niedotrzymania prognozowanego poziomu realizacji próby w pomiarach drugim i/lub trzecim 1000,00 zł za każdy punkt procentowy niższy od zadeklarowanego przez Wykonawcę w formularzu oferty (załącznik nr 2 do Umowy).
 |
| 1. 2. Payment of contractual penalty will be executed due to Contractors choice by:
 | 1. 2. Zapłata naliczonej przez Zmawiającego kwoty kary umownej nastąpi według wyboru Zamawiającego przez:
 |
| 1. 1) demand Contractor for payment or,
 | 1. 1) wezwanie Wykonawcy do zapłaty lub,
 |
| 2) deduction of the amount of the contractual penalty from the Reward due to the Contractor. Contracting Authority has the right to deduct amounts accrued and due contractual penalties out of Contractors’ Reward, on what Contractor agrees without objections. | 1. 2) potrącenie kwoty kary umownej z Wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Zamawiający ma prawo do potrącenia kwot naliczonych i należnych kar umownych z przysługującego Wykonawcy Wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę bez zastrzeżeń.
 |
| 3. Contracting Authority reserves te right to seeking compensation exceeding amount of contractual penalty at the general rules. | 3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych. |
| **Paragraph 10** | **§ 10** |
| **Change of Agreement** | **Zmiana Umowy** |
| 1. Contracting Authority provides for the possibility of changing the provisions of the Agreement if: | 1. 1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień Umowy w przypadkach, gdy:
 |
| 1. 1) change of generally applicable law occurs, what impacts the realization of order object,
 | 1. 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia,
 |
| 2) necessity of implementation of the changes will be a consequence of changes introduced in agreements between Contractor and the other party than Contracting Authority including institutions supervising project realization under which order is realized, | 1. 2) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w tym instytucjami nadzorującymi realizację projektu, w ramach którego realizowane jest zamówienie,
 |
| 3) it will be necessary to make changes in the deadlines of detailed research realization by: relocation in time, the refinement due to objective preventive factors of Agreement execution in accordance to previously set timetable, with the provision that a change in the final date of the contract will be allowed only if it is shortened, | 1. 3) nastąpi konieczność wprowadzenia zmian w terminach realizacji poszczególnych badań poprzez: przesunięcie w czasie, uszczegółowienie, spowodowane obiektywnymi czynnikami uniemożliwiającymi realizację Umowy zgodnie z pierwotnie ustalonymi terminami, z zastrzeżeniem, że zmiana końcowego terminu realizacji zamówienia będzie dopuszczalna jedynie w przypadku jego skrócenia,
 |
| 1. 4) Contracting Authority allows for the possibility of extending the performance of the contract in a situation where unforeseen social phenomena occur in the survey area, the occurrence of which disrupts or may significantly disrupt the course of the survey. The condition for making such a change is the Contractor's submission of an appropriate request to the Contracting Authority together with the justification for the need to make such a change and a proposal of a new date,
 | 1. 4) Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia realizacji zamówienia w sytuacji gdy na terenie przeprowadzania badania wystąpią nieprzewidziane zjawiska społeczne, których wystąpienie zakłóca lub w istotnym stopniu może zakłócić przebieg badania. Warunkiem dokonania takiej zmiany jest wystąpienie Wykonawcy ze stosownym wnioskiem do Zamawiającego wraz z uzasadnieniem potrzeby dokonania takiej zmiany oraz z propozycją nowego terminu,
 |
| 1. 5) The Contracting Authority allows the possibility of changing the composition of the team performing the contract on the side of the Contractor.
 | 5) Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany składu zespołu wykonującego zamówienie po stronie Wykonawcy. |
| 2. Any changes and additions to the Agreement, except for the changes referred to in paragraph 1 point 5 of the Agreement must be made in the form of written annexes to the Agreement signed by both parties, otherwise being null and void. | 1. 2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do Umowy, z wyjątkiem zmian określonych w ust. 1 pkt 5 Umowy, muszą być dokonane w formie pisemnych aneksów do Umowy podpisanych przez obie strony, pod rygorem nieważności.
 |
| 3. The change indicated in paragraph 1 point 5 of the Agreement is permissible after signing the relevant annex to the agreement. | 1. 3. Zmiana wskazana w ust. 1 pkt 5 Umowy dopuszczalna jest po podpisaniu stosownego aneksu do umowy.
 |
| 4. Changes regarding § 11 paraphs 1-3 of the Agreement may be made by written notification to the other party to the Agreement with acknowledgment of receipt. | 1. 4. Zmiany dotyczące § 11 ust. 1 - 3 Umowy mogą być dokonywane w drodze pisemnego powiadomienia drugiej strony Umowy za potwierdzeniem odbioru.
 |
| **Paragraph 11** | **§ 11** |
| **Final Provisions** | **Postanowienia końcowe** |
| 1. The person authorized by the Employer to represent him in all activities related to the implementation of the Agreement is Daria Affeltowicz or another person authorized in writing who performs the function of Research Manager in the Agreement. | 1. 1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do reprezentowania go we wszelkich czynnościach związanych z realizacją Umowy jest Daria Affeltowicz lub inna osoba pisemnie upoważniona, pełniąca w Umowie funkcję Kierownika Badania.
 |
| 2. Daria Affeltowicz will be responsible for ongoing contacts with the Employer. acting as Research Manager or another person authorized in writing. | 1. 2. Za bieżące kontakty z Zamawiającym odpowiadać będzie Daria Affeltowicz. pełniąca funkcję Kierownika Badania lub inna osoba pisemnie upoważniona.
 |
| 1. 3. Addresses to which correspondence related to the execution of the Agreement should be addressed:
 | 1. 3. Adresy, na które należy kierować korespondencję związaną z realizacją Umowy:
 |
| 1) Contracting Authority address: Faculty of Psychology, University of Warsaw, ul. Stawki 5/7, 00-183 Warsaw | 1) adres Zamawiającego: Wydział Psychologii UW, ul. Stawki 5/7, 00-183 Warszawa |
| e-mail: daria.affeltowicz@psych.uw.edu.pl | e-mail: daria.affeltowicz@psych.uw.edu.pl |
| 2) Contractor address: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… | 2) adres Wykonawcy: ……………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| e-mail: ……………………………………………………………………………………………………………………. | e-mail: …………………………………………………………………………………………………………………… |
| The parties are obliged to notify each other in writing about a change in the above addresses, under rigor of acknowledging the correspondence sent to the current address and twice notified by the post as successfully delivered. | Strony są zobowiązane do wzajemnego powiadamiania się na piśmie o zmianie powyższych adresów, pod rygorem uznania korespondencji wysłanej na dotychczasowy adres i dwukrotnie awizowanej przez pocztę za skutecznie doręczoną. |
| 1. 4. Any disputes arising in connection with the implementation of the subject of the contract will be settled by a common court competent for the seat of the Contracting Authority.
 | 1. 4. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją przedmiotu umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
 |
| 5. Polish law applies to the provisions of the contract. | 1. 5. W odniesieniu do postanowień umowy ma zastosowanie prawo polskie.
 |
| 1. 6. The Agreement and its attachments were made in three identical copies.
 | 1. 6. Umowę wraz z załącznikami sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
 |
| Attachments:1) Register competent for the Contractor, power of attorney2) Advertisement3) Offer form4) Specimen acceptance protocol5) Agreement entrusting the processing of personal data | Załączniki:1) Rejestr właściwy dla Wykonawcy, pełnomocnictwo 2) Ogłoszenie 3) Formularz oferty 4) Wzór protokołu odbioru 5)Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZAMAWIAJĄCY****CONTRACTING AUTHORITY** |  | **WYKONAWCA****CONTRACTOR** |